

**УДК 81-1**

**ББК 81.2**

**И 67**

**И 67 Іноземні мови у сучасному комунікативному просторі: збірник наукових праць за матеріалами XV Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, Херсон, 4-5 квітня 2024 р. Херсон, Хмельницький: Херсонський національний технічний університет, 2024. 342 с. – Мови: укр., англ., нім.**

У збірнику представлені матеріали доповідей студентів на XV Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «Іноземні мови у сучасному комунікативному просторі», яка проходила 4-5 квітня 2024 року на факультеті міжнародних економічних відносин, управління і бізнесу.

У доповідях особлива увага приділяється питанням теорії та практики перекладу, проблемам розвитку та функціонування мовних систем, мовній картині світу в аспекті професійної комунікації.

## **ОРГАНІЗАЦІЙНИЙ КОМІТЕТ**

### **ГОЛОВА ОРГКОМІТЕТУ:**

*ПОДВОЙСЬКА Оксана Володимирівна* – к.філол.н., доцент, в.о. завідуючого кафедри галузевого перекладу та іноземних мов факультету міжнародних економічних відносин, управління і бізнесу ХНТУ.

### **ЧЛЕНИ ОРГАНІЗАЦІЙНОГО КОМІТЕТУ:**

*КОЗОРИЗ Ірина Сергіївна* – старший викладач кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

*ГОНЧАРЕНКО Наталя Вікторівна* - старший викладач кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ.

### **ЧЛЕНИ ПРОГРАМНОГО ОРГКОМІТЕТУ:**

*СТЕЦЕНКО Наталя Миколаївна* – к.пед.н., доцент кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

*БАЙША Кіра Миколаївна* – к.пед.н, доцент кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

*КОЛКУНОВА Вікторія Володимирівна* – к.пед.н., доцент кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

*ЛЕБЕДЄВА Аеліта Володимирівна* - к. філол. н., доцент кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

*БОГДАН Юлія Броніславівна* – старший викладач кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

*ПЕТРЕНКО Євгенія Миколаївна* – старший викладач кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

*ПРИХОДЬКО Олена Олександрівна* – старший викладач кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

*ЯКУШЕНКО Інна Олександрівна* - старший викладач кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

*ПОНОМАРЕНКО Лариса Валентинівна* - старший викладач кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

*СКУБАНОВИЧ Олександра Валеріївна* – старший лаборант кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ.

14. Google Sheets. The answers of the respondents.  
[https://docs.google.com/spreadsheets/d/1PjEVziWMIIR\\_ots\\_C2TSdCB\\_NSjyh8mneMzrIsU5PJw/edit#gid=1928334754](https://docs.google.com/spreadsheets/d/1PjEVziWMIIR_ots_C2TSdCB_NSjyh8mneMzrIsU5PJw/edit#gid=1928334754)

**Olena Lushpienko, student**  
**Oksana Milova, PhD in Pedagogy, Associate professor**  
**Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University**

## **MEDICAL TERMINOLOGY TRANSLATION**

Nowadays health-providing is one of the most paramount fields. In certain regions across the globe, issues like anxiety, depression, and other emotional challenges may not be prevalent, but it is crucial that they become more widely recognized. When individuals experience constant anxiety or other mental issues, communication difficulties may arise within our personal and professional circles, affecting relationships with family and colleagues.

In this research work the challenges in translating medical terminology, relying on a report *Living with anxiety: Understanding the role and impact of anxiety in our lives*, are explored. The medical report was made by the psychologists and psychiatrists, who are the members of the Mental Health Foundation (Great Britain).

Term is a word or expression used in relation to a particular subject, often to describe something official or technical [2]. Medical terminology is a group of specialized words used in the medical and health fields. As *Living with anxiety: Understanding the role and impact of anxiety in our lives* is a medical report, it is characterized by a wide range of terms, related to psychology and psychotherapy fields. Having analyzed all the terms from the report, we categorized them into two groups – common medical terms and psychotherapy terms describing types of disorders. Common medical terms: *symptom* – *симптом*; *illness* – *захворювання*; *nausea* – *нудота*; *adrenaline* – *адреналін*; *immune system* – *імунна система*; *arthritis* – *артрит* [1]. Psychotherapy terms (disorders): *panic attack* – *панічна атака*; *Alzheimer's disease* – *захворювання Альцгеймера*; *co-morbid depression and anxiety* – *змішаний тривожний і депресивний розлад*; *agoraphobia* – *агорафобія* [1].

While conveying the meaning of medical texts, translators tend to encounter the most common difficulty, which is to express the term properly. In order to do this efficiently the following translation techniques, such as transcription, adaptive transcoding, mixed transcoding and literal translation, are applied [3; 4].

Transcription means that the letters of the target language represent the sound form of a word in the source language [3, p. 282].

*Adrenaline overwhelms the cognitive functions that would normally help the brain assess the real nature of the threat to the body* [1, p. 17]. – *При панічній атаці адреналін виснажує когнітивні функції мозку, які зазвичай допомагають йому оцінювати природу загрози, яка може бути заподіяна людському організму.*

Mixed transcoding means the predominant use of transcription with elements of transliteration [3, p. 282].

*It is estimated that about 1.2% of the UK population experience panic as a separate disorder (Goodwin et al., 2005), rising to 1.7% for those experiencing it with agoraphobia (Skapinakis et al., 2011) [1, p. 17]. – Ця оцінка зростає до 1.7%, включаючи людей, які разом з панікою мають агорафобію (Скенінекіс та ін., 2011).*

Adaptive transcoding means when the form of a word in the source language is slightly adapted to the phonetic and/or grammatical structure of the target language [3, p. 282].

*Panic attacks are a period of intense fear in which symptoms develop abruptly and peak rapidly [1, p. 16]. – Панічні атаки – це період, коли всередині людина проживає сильний страх, і в цей час симптоми змінюються з інтенсивною швидкістю і досягають найвищої точки по відчуттям.*

Literal translation is employed when dealing with separate words whose surface form and structure, as well as their lexical meaning in the source language and in the target language, fully coincide [4, p. 17-18].

*Somewhere along the line a great many people who experience anxiety are either not getting the treatment they require or are choosing not to complete the course of therapy [1, p. 31]. – На цьому етапі дуже багато людей з тривожністю або не отримують необхідного лікування, або вирішують не завершувати курс терапії.*

Thus, to convey the meanings of medical terms, translators primarily employed such translation techniques as transcription, adaptive transcoding, mixed transcoding and literal translation.

### References:

1. Mental Health Foundation. Living with anxiety: Understanding the role and impact of anxiety in our lives / ed. by P. Swift, E. Cyhlarova, I. Goldie & C. O'Sullivan. London: Mental Health Foundation, 2014.

URL: <https://www.mentalhealth.org.uk/sites/default/files/2022-09/living-with-anxiety-report.pdf>

2. Term. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/irony>

3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навч. посіб. 5-те вид. Вінниця: Нова книга, 2018. 656 с.

4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.

<i>Лисицька А. І., Івашкевич Л. С., Національний технічний університет України Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського</i> «Оригінальний текст та переклад: різниця довжин (порівняльний аналіз на матеріалі української, німецької та англійської мов)»	162
<i>Луців Ю.В., Літвіняк О.В., Львівський національний університет ім. І.Франка</i> «The influence of the voice of interpreters of different genders on the perception of simultaneous interpretation»	164
<i>Lushpiienko O., Milova O., Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University</i> “Medical terminology translation”	168
<i>Мазур А. А., Мазур О. В., Львівський національний університет ім. І. Франка</i> «Відтворення онімів в українській локалізації гри «Slay the spire»»	170
<i>Maksymiak M. R., Sytar R.A., Ivan Franko Lviv National University</i> “Peculiarities of lexico-semantic and grammatical transformations applied in the Ukrainian dubbing of the animated film <i>The Bad Guys</i> ”	173
<i>Малий Д. В., Приходько О. О., Херсонський національний технічний університет</i> «Актуальні проблеми перекладу в контексті розвитку штучного інтелекту»	175
<i>Марищук В.О., Воробйова А. В. Херсонський державний університет</i> «Специфіка перекладу англійських ідіом у юридичній сфері»	177
<i>Маруніна В. П., Гач Н.О., Київський національний університет ім. Тараса Шевченка</i> «Жанрові моделі світів фентезі крізь призму перекладу»	180
<i>Мельничук А. А., Кіщенко Ю. В., Херсонський державний університет</i> «Способи відтворення пасивного стану англійського дієслова в українському перекладі: теоретичний аспект»	182
<i>Міхіна В. В., Стеценко Н. М., Херсонський національний технічний університет</i> «Специфіка англо-українського перекладу текстів нормативних документів морської галузі»	186
<i>Moskal Viktoriia, Sytar R.A., Ivan Franko Lviv National University</i> «Issues in audiovisual translation: the peculiarities of idioms translation in <i>Bridgerton</i> TV series into English»	188
<i>Мурашко А. І., Колкунова В. В., Херсонський національний технічний університет</i> «Способи англо-українського перекладу власних назв у романі Дж. Мартіна «Гра престолів»»	192
<i>Yulia Nesterenko, Olga Romanenko, Kateryna, R. Tuliakova, National Technical University of Ukraine «Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute»</i> «Peculiarities of the translation of polysemous words»	195
<i>Yuliia Omelchenko, Oksana Milova, Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University</i> “Satire in fiction: translation aspect”	198
<i>Паслєд В. О., Петренко Є. М., Херсонський національний технічний університет</i> «Аналіз особливостей перекладу англійськомовного телесеріалу «Пліткарка» на українську мову»	201
<i>Петрусенко А.І., Лебедева А.В., Херсонський національний технічний університет</i> «Лексико-семантичні проблеми перекладу науково-технічних текстів»	205
<i>Піка Д. Д., Гончаренко Н. В., Херсонський національний технічний університет</i> «Переклад жартів в англомовних текстах та мультфільмах на українську. Збереження атмосфери першоджерела»	209
<i>Писана Д. В., Лалаян Н. С., Київський національний університет імені Тараса Шевченка</i> «Особливості художнього авторського перекладу»	212